

ATLAS

AC/E

ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

ATELIERS VICEVERSA 2018

APPEL À CANDIDATURES

“ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL”

Lundi 05 > Samedi 10 février 2018

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 6 jours

LIEU

CITL – ARLES

(Provence-Alpes-Côte d'Azur)

ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse à des traducteurs de l'espagnol au français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions.

La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.

CONTACT ATLAS

Caroline Roussel

caroline.roussel@atlas-citl.org

04 90 52 05 50

► FINANCEMENT AFDAS

EN SAVOIR PLUS

ATLAS, avec le soutien d'Acción Cultural Española (AC/E), organise un atelier français-espagnol qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles du lundi 5 au samedi 10 février 2018.

Au cours de cet atelier “ViceVersa”, des traducteurs se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun les interrogations qui sont les leurs sur un travail en cours. Ils trouvent là l'occasion d'échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Ces ateliers fonctionnent sur le principe d'une participation active de tous les intervenants, dans le but de favoriser les échanges entre collègues, à partir de l'expérience de chacun.

L'atelier français / espagnol prévoit la participation de 10 traducteurs, 5 traduisant vers l'espagnol et 5 vers le français, et de 2 traducteurs coordinateurs d'atelier. Chacun dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) et pour discuter des points problématiques avec ses collègues. Le texte peut relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Pour le bon déroulement de l'atelier, chaque participant devra préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Pour les traducteurs français, l'atelier est agréé par l'AFDAS, qui gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Pour en bénéficier, les candidats doivent justifier d'un montant de recettes cumulées de 9 000 € minimum sur les trois dernières années, ou 12 000 € sur les quatre dernières années, ou 15 000 € sur les cinq dernières années.

Ainsi, les candidats éligibles à ce financement pourront faire prendre en charge le montant des frais pédagogiques et, sous réserve d'un accord de l'AFDAS, leurs frais de voyage et d'hébergement. **Merci de prendre contact avec Caroline Roussel avant de contacter l'AFDAS.** Les repas de midi sont pris en charge par ATLAS.

Pour les traducteurs hispanophones : les frais pédagogiques et d'hébergement ainsi que les repas de midi sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de voyage sont pris en charge dans la limite de 300 €.

LES COORDINATRICES

ALICIA MARTORELL

Traductrice français-espagnol depuis 1986, Alicia Martorell a traduit une cinquantaine de titres, particulièrement dans le domaine des sciences humaines et sociales. Parmi ses auteurs les plus connus on peut citer : Roland Barthes, Julia Kristeva, Michel Serres, Jean Baudrillard, Fernand Braudel, Simone de Beauvoir, E.M. Cioran... Prix Stendhal de traduction 1995 pour *Atlas* de Michel Serres. La formation de jeunes traducteurs est une activité complémentaire qu'elle exerce avec passion, pendant plus de dix ans à l'université Comillas de Madrid et actuellement dans le master de traduction littéraire de l'université Pompeu Fabra. Elle collabore régulièrement dans les programmes de formation permanente de plusieurs associations de traducteurs et ponctuellement avec la plupart des écoles de traduction espagnoles. Les formations dispensées traitent principalement du processus de documentation et de recherche dans le travail du traducteur. Elle publie dans *El Trujamán*, la revue journalière de traduction de l'institut Cervantès, ainsi que dans d'autres revues du secteur, telles que *Panace@*, *La Linterna*, *Traduire* ou *Vasos Comunicantes*.

DELPHINE VALENTIN

Après des études littéraires, Delphine Valentin a d'abord travaillé comme secrétaire de rédaction d'*Autodafe*, la revue du Parlement international des écrivains, puis comme collaboratrice de Christian Bourgois. À partir de 2004, en free-lance, elle lit, corrige et édite des manuscrits pour diverses maisons (Actes Sud, Denoël, Rivages, etc.), et se lance dans la traduction. Depuis septembre 2017, elle donne des cours de traductologie à l'université Jean-Monnet (Saint-Etienne). Elle a traduit de l'espagnol des œuvres de Guadalupe Nettel, Tomás González, Carlos Bernatek, Ricardo Menéndez Salmón, Eduardo Mendoza, et s'intéresse aussi au polar (Diego Paszkowski et Martín Malharro pour la collection « fonds noir » des éditions La Dernière Goutte, Mikel Santiago chez Actes Noirs). Parmi ses traductions les plus récentes : *Cicatrice* de Sara Mesa (Rivages, 2017) ; *Rancœurs de province*, de Carlos Bernatek (L'Olivier, 2017) ; *Les Égarements de mademoiselle Baxter* de Eduardo Mendoza (Seuil, 2016).

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après une demi-journée de présentation des traducteurs et des œuvres, chacun des 10 projets se verra consacré une demi-journée. Chacun ayant préparé l'extrait examiné, les participants sont actifs pendant l'ensemble de la formation. La dernière demi-journée sera consacrée à des lectures et à une synthèse.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule au Collège international des traducteurs littéraires, installé au cœur de la ville d'Arles dans l'aile ouest de l'ancien Hôtel Dieu, devenu l'espace Van Gogh. La bibliothèque de travail équipée de tous les ouvrages utiles est mise à disposition. Les participants sont logés dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CALENDRIER

Les candidatures devront être adressées **avant le lundi 04 décembre 2017** ; les résultats de la sélection seront communiqués dès que possible.

ÉLÉMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page)

Merci d'adresser vos candidatures à ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires à :

Caroline Roussel : caroline.roussel@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

et, en copie, à **Alicia Martorell** (adsum@aliciamartorell.es) et **Delphine Valentin** (delphvalentin2@gmail.com), les coordinatrices.

PLUS D'INFORMATIONS